

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Un artista inyectado de rabia
[Escuchando las canciones de Lou Reed]
C. M.

Escuchar *Heroin* como tema folk es verdaderamente sorprendente, *I Am Waiting for the Man* lo mismo. Con ese arreglo uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros, y en vez de eso te encuentras en lo más profundo de Lower East Side, otro tipo de tierra salvaje, suspirando por un chute.

***Puntuar
de otra
forma***

El País, 03.09.22, 22

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos siete cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Escuchar *Heroin* como tema folk es verdaderamente sorprendente, *I Am Waiting for the Man* lo mismo. Con ese arreglo uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros, y en vez de eso te encuentras en lo más profundo de Lower East Side, otro tipo de tierra salvaje, suspirando por un chute.

Escuchar *Heroin* como tema folk es verdaderamente sorprendente[;] *I Am Waiting for the Man*[,] lo mismo. Con ese arreglo[,], uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros[;] y[,], en vez de eso[,], te encuentras[,], en lo más profundo de Lower East Side —otro tipo de tierra salvaje—[,], suspirando por un chute.

1) Sustituimos, por punto y coma, la coma que separa las dos oraciones (la segunda, con verbo elidido). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Escuchar *Heroin* como tema folk es verdaderamente sorprendente, *I Am Waiting for the Man* lo mismo.

Escuchar *Heroin* como tema folk es verdaderamente sorprendente[;] *I Am Waiting for the Man*, lo mismo.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 351).

2) Puntuamos la elipsis del verbo *es* en la segunda oración. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Escuchar *Heroin* como tema folk es verdaderamente sorprendente, *I Am Waiting for the Man* lo mismo.

Escuchar *Heroin* como tema folk es verdaderamente sorprendente; *I Am Waiting for the Man*[,] lo mismo.

Escuchar *Heroin* como tema folk es verdaderamente sorprendente; *I Am Waiting for the Man* es lo mismo.

En los casos de elipsis, “se escribe coma para separar el sujeto de los complementos verbales cuando el verbo está elidido por haber sido mencionado con anterioridad o estar sobrentendido: *Su hijo mayor es rubio; el pequeño, moreno*”; sin embargo, “no puede decirse que siempre sea obligatorio escribirla [la coma]” (*Ortografía...* 2010: 347).

3) Aislamos *Con ese arreglo* (complemento circunstancial de instrumento o causa) en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones:

Con ese arreglo uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros...

Con ese arreglo[,] uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros...

Según la normativa, “como regla general, los complementos circunstanciales pueden aparecer delimitados por coma cuando preceden al verbo. La mayoría de estas comas son opcionales, pero su presencia es útil para aclarar la jerarquización de los miembros del enunciado y, consecuentemente, para facilitar su interpretación”. Además, se consideran determinantes factores como “la longitud y complejidad del complemento” (*Ortografía...* 2010: 316). A lo anterior añadiríamos el factor contextual, que creemos decisivo: que inmediatamente después vaya el sujeto (el caso de nuestro texto).

4) Sustituimos, por punto y coma, la coma previa a la conjunción **y** que une dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Con ese arreglo uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros, **y** en vez de eso te encuentras en lo más profundo de Lower East Side, otro tipo de tierra salvaje, suspirando por un chute.

Con ese arreglo, uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros[;] **y**, en vez de eso, te encuentras, en lo más profundo de Lower East Side —otro tipo de tierra salvaje—, suspirando por un chute.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas “en expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

5) Aislamos, como inciso, la construcción *en vez de eso*, similar las encabezadas por *además de...*, aunque de valor contrario: no aditivo (de suma), sino de sustitución. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Con ese arreglo uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros, y en vez de eso te encuentras en lo más profundo de Lower East Side...

Con ese arreglo, uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros; y[,]**en vez de eso**[,] te encuentras, en lo más profundo de Lower East Side...

Sin embargo, la primera coma no se lee como pausa (solo marca el límite sintáctico), así que la pausa se lee antes de la conjunción **y**, mientras que esta conjunción se leerá unida a las palabras siguientes hasta la que tengan acento prosódico: yenvéz. Podemos representar la frase simplificada así:

Deberías reír; y, en vez de eso, te encuentras suspirando.
[deberías reír↓/ yenvéz **déso**↑/ tencuéntras suspirándo↓///].

6) Aislamos *en lo más profundo de Lower East Side...*, complemento circunstancial de lugar que, además de contener un segundo inciso, interrumpe y aleja considerablemente los dos componentes del sintagma *te encuentras suspirando*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Con ese arreglo uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros, y en vez de eso te encuentras en lo más profundo de Lower East Side, otro tipo de tierra salvaje, suspirando por un chute.

Con ese arreglo, uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros; y en vez de eso te encuentras[,] **en lo más profundo de Lower East Side —otro tipo de tierra salvaje—**[,] suspirando por un chute.

Además, la coma que cierra el primer inciso se escribe tras la raya de cierre, no delante: *Dime —y no quiero excusas—, ¿por qué no has terminado el trabajo?* (*Ortografía...* 2010: 348-349).

7) Sustituimos, por rayas, las comas que enmarcan *otro tipo de tierra salvaje*, sustantivo en aposición incluido en un inciso previo, puntuado ya con comas. Reproducimos ambas versiones:

... y en vez de eso te encuentras en lo más profundo de Lower East Side, otro tipo de tierra salvaje, suspirando por un chute.

... y, en vez de eso, te encuentras, en lo más profundo de Lower East Side —**otro tipo de tierra salvaje**—, suspirando por un chute.

Según la norma, las rayas sirven para encerrar incisos y “suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas” (*Ortografía...* 2010: 374).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Escuchar *Heroin* como tema folk es verdaderamente sorprendente, *I Am Waiting for the Man* lo mismo. Con ese arreglo uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros, y en vez de eso te encuentras en lo más profundo de Lower East Side, otro tipo de tierra salvaje, suspirando por un chute.

Escuchar *Heroin* como tema folk es verdaderamente sorprendente; *I Am Waiting for the Man*, lo mismo. Con ese arreglo, uno esperaría oír hablar de trenes, chicas de tierras lejanas, campos y bandadas de pájaros; y, en vez de eso, te encuentras, en lo más profundo de Lower East Side —otro tipo de tierra salvaje—, suspirando por un chute.